



Не бросай школу

**WE ARE NEW YORK**

Журнал

ENGLISH  
РУССКИЙ



# Смотрите наши истории и изучайте английский по телевизору



Успех



Общество



Семья

Любовь



Надежда



Дружба

## WE ARE NEW YORK

НОВЫЙ ТЕЛЕСЕРИАЛ

[www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)

### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Журнал «We Are New York» был создан Kayhan Irani и Anthony Tassi. Художественное оформление: Stedroy Cleghorne. Перевод: Eriksen Translations Inc. Главный художник: André M. Pennycooke.

Особая благодарность: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Maya Agrawal, Claudia Aristy, Vonda Caccese, Courtney Collins, Lissette Collins, Debra Eng, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Denise Gordon, Martine Guerrier, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Odalys Igmeri, Rosa Jaquez, Karen Johnson, Donna LeChillgrien, Marguerite Lukes, Ron Noble, Kenyi Ogando, Leonid Ostrovsky, Kleber Palma, Justine Santiago, Musa Shama, Bandana Sharma, Joe Shick, Cynthia Smith, Students of Francis Lewis High School, Students of Gregorio Luperon High School, Nyota Thacker, Leonard Trerot, Linda Van Schaick, Carlos Viguera, Lorraine Whit, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

**nyc**tv  
nyc.gov/tv

**NYC**  
Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education  
Anthony Tassi  
Executive Director

Information Technology  
& Telecommunications  
Paul J. Cosgrave  
Commissioner

**nyc**  
media group  
Katherine Oliver  
General Manager

**CU**  
**NY**  
The City  
University  
of  
New York

# В НОМЕРЕ

**Наша история. Не бросай школу** Стр. 2–7

---

**Кто мы** Стр. 8–9

---

**Как мы это сделали** Стр. 10–11

---

**Что вы можете сделать** Стр. 12–13

---

**Что вы можете сказать** Стр. 14

---

**Глоссарий** Стр. 15

---

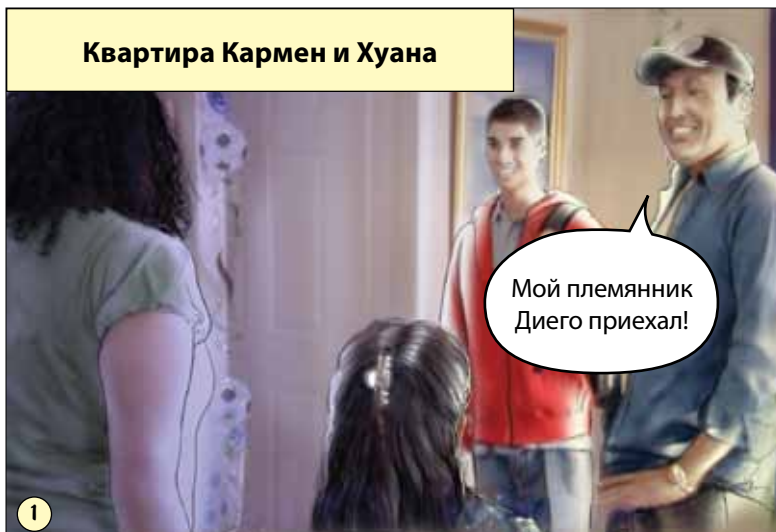
## НАША ИСТОРИЯ

# Не бросай школу

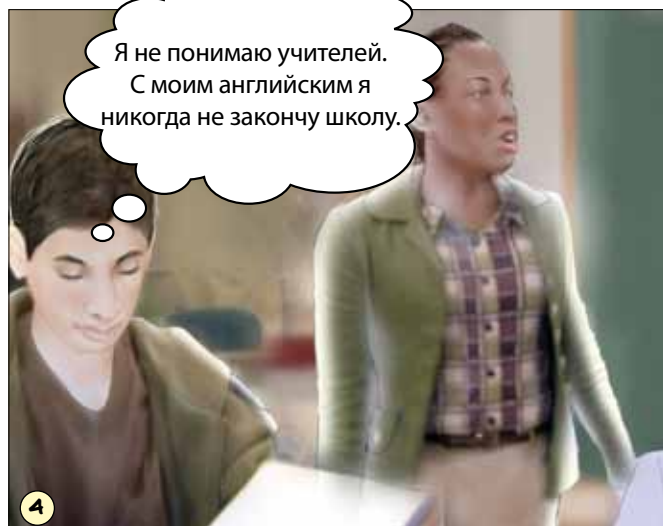
Диего — юноша из Мексики, который любит играть в футбол. Мама отправила его к тете и дяде в Нью-Йорк, чтобы он смог получить там хорошее образование. Но жизнь в Нью-Йорке совсем не похожа на мексиканскую. Учиться не просто. Учеба в школе вносит изменения в привычный распорядок жизни. Диего решает бросить школу и найти работу. Когда дядя с тетей узнают об этом, они приходят в недоумение. Тем не менее, когда Диего рассказывает им о своих страхах, они терпеливо выслушивают его. Они решают помочь ему найти информацию и получить советы, которые помогли бы ему не бросать школу. Они пытаются решить эту проблему вместе. Но поможет ли это? Продолжит ли Диего учебу в школе?



## Квартира Кармен и Хуана



## Месяц спустя, в школе





Диего на работе



Тебе нужны деньги? Выучи английский. Получи аттестат. Тогда начнешь зарабатывать настоящие деньги.

Дома



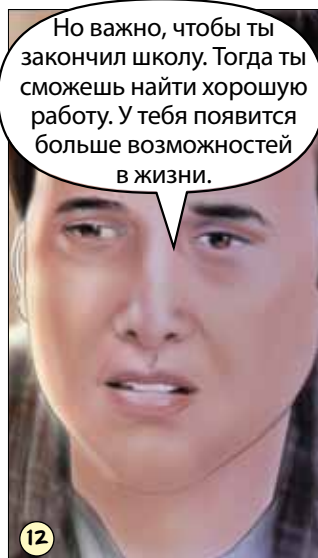
Сегодня звонила учительница Диего. Она говорит, что у Диего проблемы с учебой и он уже неделю не появлялся в школе!

Неделю?! Давай поговорим с Диего, когда он придет. Нужно выслушать его.

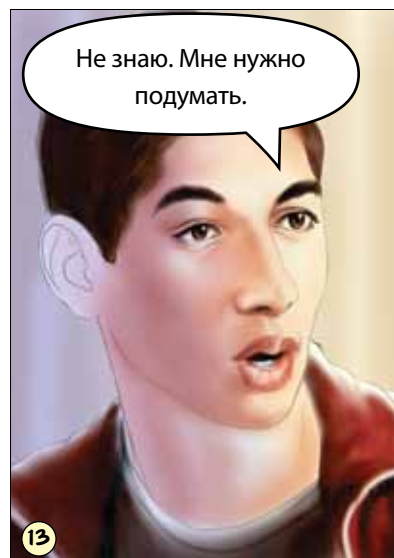


Трудно привыкнуть к жизни в новой стране. Трудно учить английский. Учиться трудно.

Мы понимаем, Диего. Мы тоже через это прошли.




Но важно, чтобы ты закончил школу. Тогда ты сможешь найти хорошую работу. У тебя появится больше возможностей в жизни.




Не знаю. Мне нужно подумать.

На следующий день

A young man in a red jacket stands in a kitchen, talking to his parents who are seated at a table. The scene is lit with warm, indoor lighting.


Дядя Хуан, тетя Кармен... Я решил, что не хочу бросать школу. Но я не уверен, что у меня получится.

14

A close-up of the young man and his father. The father is smiling and speaking to the young man.


Отлично, Диего! Ты справишься. Не волнуйся, мы тебе поможем.

15

A close-up of the young man holding a mobile phone to his ear, looking concerned.


Алло, 311? Мне нужна информация о средних школах.

16

A close-up of a woman with dark hair, smiling while talking on a mobile phone.

Алло, Фатима? В какую школу ходит твоя дочь?

17

A close-up of the young man on the phone, looking slightly confused or questioning.

Добрый день, это координатор по работе с родителями?

18



**В школе, у методиста**



Что нужно сделать  
Диего, чтобы окончить  
школу?

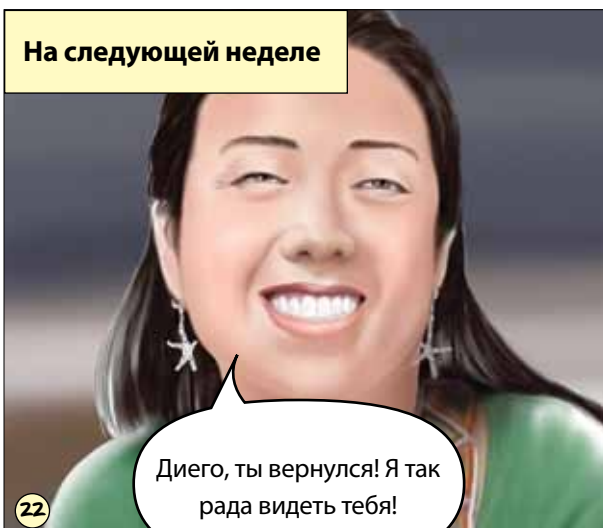


Ему нужно посещать определенные  
занятия. Также у него есть право на  
получение дополнительной помощи.  
Это бесплатно для всех — независимо  
от того, есть иммиграционные  
документы или нет.



А вдруг я не справлюсь?  
Может, школа вообще  
не для меня?

Для тебя. В Нью-Йорке у  
тебя много возможностей —  
различные школы, специальные  
программы и дополнительная  
помощь.



Диего, ты вернулся! Я так  
рада видеть тебя!



Да, учиться в школе  
нелегко, но я  
справлюсь.



## ДИЕГО

Я знаю, что семья гордится мной, но учиться в школе сложно. Мне приходится усваивать много нового на другом языке. Иногда мне кажется, что у меня ничего не получается, и хочется все бросить. В таких случаях очень помогает общение с другими молодыми людьми вроде меня. Важно, чтобы всегда был кто-то, с кем можно поговорить. Я очень рад, что вернулся в школу.



## МИСТЕР ШАММА

Учиться в средней школе бывает непросто. Уже 5 лет я работаю методистом в школе Диего. Мне нравится моя работа. Я помогаю школьникам и их родителям. Я могу помочь школьникам принять правильное решение по поводу своего будущего. Также я помогаю родителям узнать больше о школьной системе в Нью-Йорке.



## ХУАН

Я понимаю, что чувствует Диего. Приехать в новую страну и начать учить все с нуля — очень сложно. Но, как говорится, век живи — век учись. В Мексике я работал на стройке. В Нью-Йорке я нашел такую же работу. Я учусь у ребят, с которыми работаю, и сам их кое-чему учу. Я знаю, что благодаря образованию у Диего появится больше возможностей в жизни. Я хочу, чтобы у него были большие мечты.

## КАРМЕН

Я горжусь тем, что я тетя Диего. Я знаю, что он умный молодой человек и может самостоятельно принимать решения. Но иногда взрослые должны просто выслушать подростка, не давая советов. Когда Диего нужно принять решение, я могу выслушать и подбодрить его. Я высказываю свое мнение о том, как лучше поступить, но доверяю ему решать самому. Я знаю, что помогаю ему, и мне это очень приятно.



## ЛУИС

Мы с Диего вместе работаем. Мне приходится работать на двух работах, чтобы прокормить свою семью. По выходным я готовлюсь к экзамену на аттестат о среднем образовании (GED). Я знаю, что деньги важны, но образование открывает перед тобой большие горизонты.



## ЛЮ

Моя семья родом из Китая, но я родилась в Доминиканской Республике. Там я выучила испанский, а в Нью-Йорке учу английский. Мы с Диего учимся в одной школе. Иногда люди удивляются, когда я говорю им, что я латиноамериканка! Я рада, что Диего вернулся в школу. Мне нравится разговаривать с ним. У нас много общего.

## КАК МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ

**Вот как мы справились с проблемами с учебой в школе. Возможно, эти советы помогут и вам.**

- 1** Мы поговорили с Диего о возможностях. Мы не навязывали ему своего мнения. Он поразмыслил и сам принял решение.
- 2** Методист рассказал нам о множестве различных школ. В Нью-Йорке ты можешь выбрать среднюю школу, в которой хотел бы учиться. И это замечательно!
- 3** Мы с Кармен задавали много вопросов, чтобы узнать, как помочь Диего. Мы звонили своим друзьям, в школу и в службу 311.
- 4** Мы поддерживали Диего, не оставляли его наедине с проблемой. Мы с Кармен выслушивали его. Подросткам, хотя они уже совсем большие, нужна помощь и поддержка взрослых. Даже если они ведут себя так, будто вы им не нужны!





## КАК МЫ ЭТО СДЕЛАЛИ

Родители должны участвовать в школьной жизни, даже если их дети уже ходят в старшие классы. Школы открыты для родителей, и мы должны ходить туда. Учителя и все сотрудники школы стремятся сотрудничать с нами!



Не нужно ждать, пока вас вызовут в школу. У вас есть право назначить встречу и поговорить с кем-нибудь. В каждой школе есть координатор по работе с родителями, который отвечает именно за общение с родителями! Будет очень хорошо, если вы подружитесь с другими родителями и координатором. Тогда вы сможете звонить им, когда вам потребуется помощь и поддержка.



Нью-йоркские школы предоставляют учащимся множество возможностей. Вы можете выбрать, в какую школу пойти. Существуют двуязычные и международные программы. Есть школы для недавно приехавших иммигрантов. В некоторых школах учащиеся могут получить профессиональную ориентацию. И даже есть школы для школьников старше 18 лет. Учащиеся имеют право выбрать школу, которая наилучшим образом подходит им. В Нью-Йорке любой человек не старше 21 года имеет право на бесплатное среднее образование.



## ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СДЕЛАТЬ

### Вот несколько советов, которые могут помочь молодому человеку получить среднее образование.

Поделитесь информацией, которую вы почерпнули в данном журнале, со своими родными и близкими. Вы можете изменить их жизнь.

#### Цель

Вы хотите помочь своему ребенку окончить среднюю школу.

- 1.** Поговорите со своим ребенком. Узнайте, чего он хочет. Выслушайте, что для него представляет сложность в школе.
- 2.** Назначьте встречу со школьным методистом. У школьного методиста имеется информация, которая может помочь вам.

#### Цель

Вы хотите, чтобы ваш ребенок преуспевал в любом возрасте.

- 1.** Поговорите со своим ребенком. Узнайте, что его интересует. Выслушайте, что для него представляет сложность в школе.
- 2.** Познакомьтесь с другими родителями из школы вашего ребенка. Узнайте, что они сделали, чтобы помочь своим детям.
- 3.** Поговорите с учителями. Не обязательно дожидаться появления проблемы, чтобы поговорить с ними.

Чтобы узнать больше о школах, посетите веб-сайт: <http://schools.nyc.gov>  
Веб-сайт для изучающих английский язык: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

Этот специалист знает об услугах, предоставляемых школой и общественными организациями. И вы, и ваш ребенок всегда можете поговорить с методистом.

**3.** Узнайте о том, какую помощь может получить ваш ребенок, какие существуют типы школ или программ.

**4.** Вместе вы сможете найти путь к успеху для вашего ребенка.

**4.** У вас есть право получить школьные документы, переведенные на 8 различных языков. Вы также можете попросить предоставить вам переводчика.

**5.** Назначьте встречу с координатором по работе с родителями. Координатор может помочь вам встретиться с учителями и предоставить услуги переводчика.

**6.** Узнайте, как дела у вашего ребенка в школе. Зайдите на сайт **[www.arisparentlink.org](http://www.arisparentlink.org)**. Координатор по работе с родителями объяснит вам, как пользоваться этим важным для родителей веб-сайтом.

## ЧТО ВЫ МОЖЕТЕ СКАЗАТЬ

На встрече со школьным методистом вы можете сказать:

- Что нужно сделать моему ребенку, чтобы окончить школу?
- Я бы хотел (а) получить школьные документы на русском языке.
- Пожалуйста, не могли бы вы повторить и объяснить, что вы имеете в виду?
- Могу я получить единый справочник средних школ города?

**Получите информацию в письменном виде, чтобы вы могли прочесть ее дома. Также вы можете попросить, чтобы на встрече присутствовал переводчик.**

Звоня в службу 311, вы можете сказать следующее:

- Подскажите, пожалуйста, номер телефона координатора по работе с родителями в школе моего ребенка.
- Как я могу получить единый справочник средних школ города?

**Сотрудники службы 311 говорят по-русски. Линия работает круглосуточно.**

Запишите свои вопросы здесь:

---

---

---

---



## Бросить школу

Уйти из школы, не получив аттестата.

Существует множество служб, которые могут помочь молодым людям, подумывающим о том, чтобы **бросить школу**.

## Объяснить

Помочь понять что-либо.

Не могли бы вы **объяснить**, что вы имеете в виду?

## Принимать участие

Являться участником чего-либо.

Когда родители **принимают участие** в школьной жизни, дети лучше учатся.

## Школьный методист

Специалист, имеющийся в каждой школе, который помогает учащимся добиваться успеха в школьной жизни. Также он помогает родителям получить информацию об услугах.

Позвоните своему **школьному методисту**, чтобы назначить с ним встречу. Вы можете позвонить в службу 311, чтобы узнать номер телефона школы своего ребенка.

## Переводчик

Человек, который переводит с одного языка на другой.

Могу я попросить себе **переводчика**, чтобы он помог мне понять, что вы говорите?

## Координатор по работе с родителями

Человек, имеющийся в каждой школе, который помогает родителям получить то, что им нужно.

В каждой муниципальной школе г. Нью-Йорка есть **координатор, который работает с родителями**.

## 311

Бесплатный номер телефона, по которому можно позвонить, чтобы узнать об услугах, предоставляемых городскими властями.

Позвонив в службу **311**, вы можете говорить по-русски.

# WE ARE NEW YORK

Учите английский язык, читая наши истории.

Смотрите все 9 серий по телевизору.  
Читайте учебные пособия.  
Практикуйте английский в группе.



Чтобы получить бесплатное учебное пособие и стать участником группы, посетите веб-сайт  
[www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)

**NYC**

Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education

Anthony Tassi  
Executive Director

**CU  
NY**

The City  
University  
of  
New York



**Stay in School**

# **WE ARE NEW YORK** **Magazine**



**ENGLISH**

# Learn English on TV with our stories



## WE ARE NEW YORK A NEW TV SHOW

[www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)

### CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Maya Agrawal, Claudia Aristy, Vonda Caccese, Courtney Collins, Lissette Collins, Debra Eng, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Denise Gordon, Martine Guerrier, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Odalys Igmeri, Rosa Jaquez, Karen Johnson, Donna LeChillgrien, Marguerite Lukes, Ron Noble, Kenyi Ogando, Leonid Ostrovsky, Kleber Palma, Justine Santiago, Musa Shama, Bandana Sharma, Joe Shick, Cynthia Smith, Students of Francis Lewis High School, Students of Gregorio Luperon High School, Nyota Thacker, Leonard Trerot, Linda Van Schaick, Carlos Viguera, Lorraine Whit, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

**nyctv**  
nyc.gov/tv

**NYC**  
Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education  
Anthony Tassi  
Executive Director

Information Technology  
& Telecommunications  
Paul J. Cosgrave  
Commissioner

**nyc**  
media group  
Katherine Oliver  
General Manager

**CU  
NY** The City  
University  
of  
New York



# What's Inside

**The Story: Stay in School**

Pages 2 - 7

**Who We Are**

Pages 8 - 9

**How We Did It**

Pages 10 - 11

**What You Can Do**

Pages 12 - 13

**What You Can Say**

Page 14

**Helpful Words**

Page 15

## THE STORY

# Stay in School

Diego is a teenager from Mexico who loves to play soccer. His mother sends him to live with his aunt and uncle in New York City to get a good education. But life in New York is not like Mexico. School is hard and confusing. Diego decides to quit school and get a job. When his aunt and uncle find out, they are shocked. But when Diego tells them his fears, they listen patiently. They decide to help him find information and advice so he can stay in school. Together, they try to sort things out. Will it be enough? Will Diego stay in school?



**Carmen & Juan's Apartment**

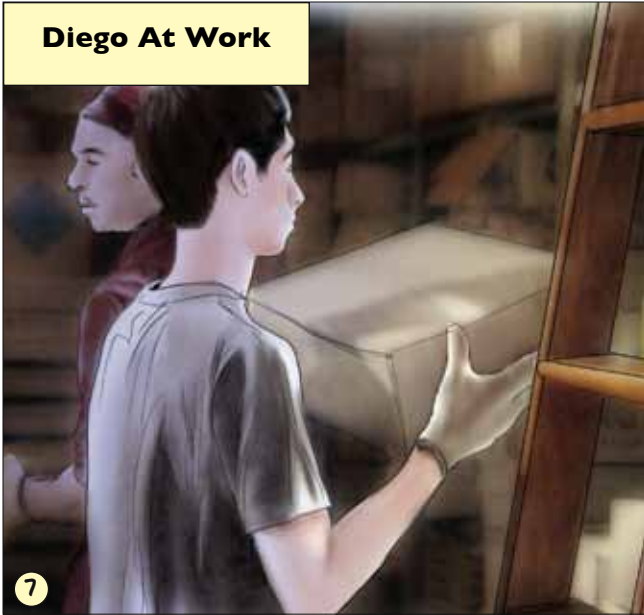


**One Month Later At School**





**Diego At Work**



You need money? Learn English. Get your diploma. Then you'll make real money.

**Back At Home**



Diego's teacher called today. She says Diego is failing, and he hasn't been in class all week!

A week?! When Diego comes home, let's talk with him. Let's listen to him.



It's hard to be in a new country. It's hard to learn English. School is hard.

We understand, Diego. It was the same for us.



But school is important. You can get a good job. You'll have more choices in life.



I don't know. I need to think about it.

**The Next Day**



Uncle Juan, Aunt Carmen... I've decided that I want to stay in school. But, I don't know if I can do it.

14



Okay, Diego! You can do it. Don't worry, we will do this together.

15



Hello, 311? I need some information about high schools, please.

16



Hello, Fatima? What high school does your daughter go to?

17

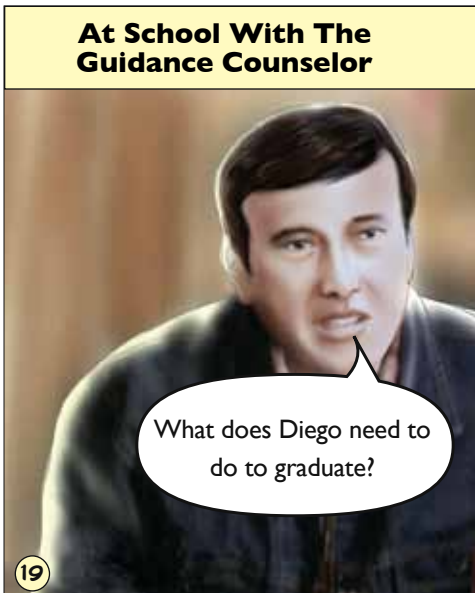


Hello, is this the Parent Coordinator?

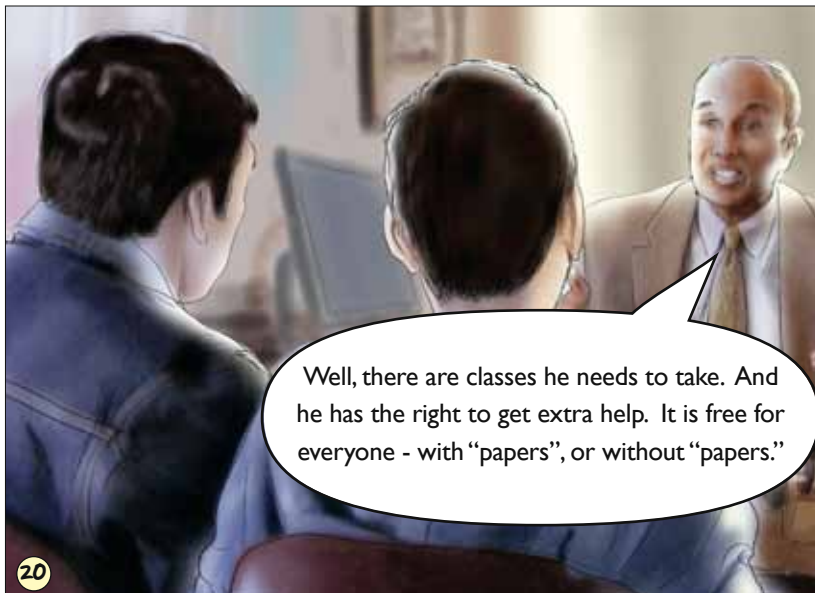
18



## At School With The Guidance Counselor



What does Diego need to do to graduate?



Well, there are classes he needs to take. And he has the right to get extra help. It is free for everyone - with "papers", or without "papers."



What if I can't do it? Maybe school isn't for me?

Yes, it is. In New York City, you have a lot of choices - different schools, special programs, and extra help.



Diego, you're back! I'm so happy to see you!



Yeah, school isn't easy, but I can do it.

## WHO WE ARE



### DIEGO

I know my family is proud of me, but school is hard. I'm trying to learn a lot of new things in a new language. Sometimes I don't think that I can do it, and I want to quit. It helps to meet other young people like me. It's important to have people who listen to me. I feel good being back in school.



### MR. SHAMMA

High school can be hard. I have been the Guidance Counselor at Diego's school for 5 years. I like my job. I help students and their parents. I can help students make good decisions about their future. I also help parents learn more about the school system here in New York.



### JUAN

I understand how Diego feels. It is hard to come to a new country and learn everything again. But, in life, you never stop learning. In Mexico, I worked in construction. I found the same job here in New York. I learn from the guys at work, and I teach them some things, too. I know that education will give Diego more choices in life. I want him to have big dreams.

## CARMEN

I am proud to be Diego's aunt. I know that he is smart and can make good decisions for himself. But, sometimes teenagers need adults to listen to them, without giving advice. When Diego has to make a decision, I listen to him and encourage him. I tell him what I think is best, but I trust him to make his own decisions. I know I'm helping him, and that makes me feel good.



## LUIS

I am Diego's coworker. I work two jobs to earn enough money for my family. On the weekends I take GED classes. I know that money is important, but an education can take you far.



## LU

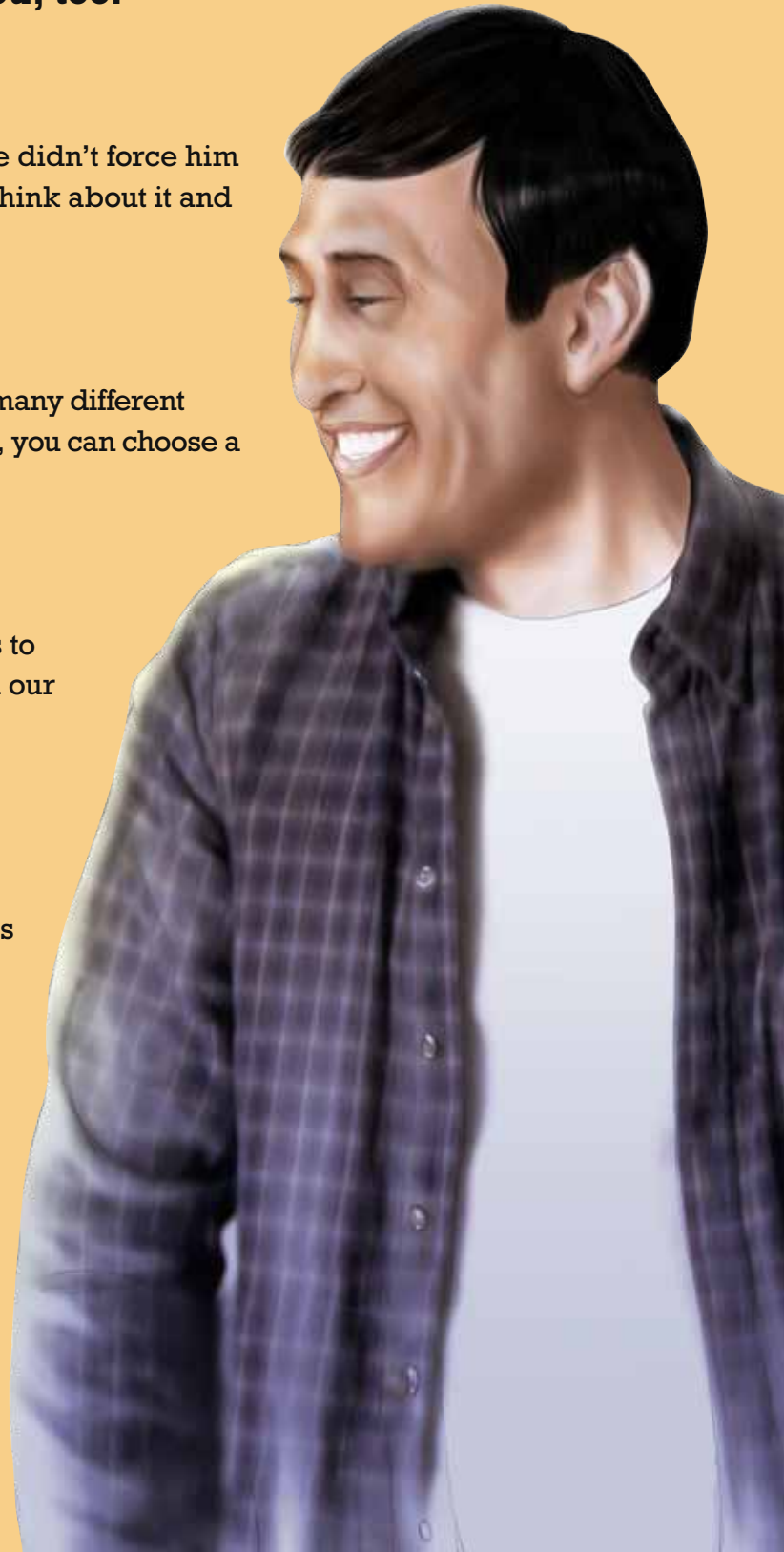
My family is Chinese, but I was born in the Dominican Republic. I learned Spanish there, and now I am learning English in New York. I go to the same school as Diego. Sometimes people are confused when I tell them I am Latina! I am glad that Diego has come back to school. I like talking to him. We have a lot in common.



## HOW WE DID IT

**Here's how we dealt with high school issues. Maybe these ideas will help you, too.**

- 1** We talked to Diego about choices. We didn't force him to do one thing or another. He got to think about it and decide for himself.
- 2** The guidance counselor told us about many different kinds of high schools. In New York City, you can choose a high school to go to. That's great!
- 3** Carmen and I asked a lot of questions to find out how to help Diego. We called our friends, the school, and 311.
- 4** We supported Diego – he wasn't left alone. Carmen and I listened to him. Even though they are older, teenagers need adults to stay close to them and help them. Even if they act like they don't want you there!



## HOW WE DID IT

Parents have to be involved in the school, even parents of high school students. Schools are open to parents, and we need to go. The teachers and everyone at the school want to hear from us!



You don't have to wait for someone to call you to the school. You have the right to make an appointment and see someone. Every school has a Parent Coordinator who is there just for parents! It's good to make friends with other parents and the Parent Coordinator. You can call them for help and support.



New York City schools have a lot of choices for students. You can choose which school to go to. There are bilingual and international programs. There are schools for new immigrants. There are schools that help students learn about work. And, there are even schools for students who are over 18. Students have the right to find the best school for them. And everyone under 21 has the right to a free high school education in New York City.



## WHAT YOU CAN DO

### Here are some ideas for helping young people stay in school.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

#### Goal

You want to help your child stay in high school.

1. Talk with your child. Listen to what they are interested in. Hear what's hard for them about school.
2. Make an appointment to see the Guidance Counselor. The school Guidance Counselor has information that can help.

#### Goal

You want your child to succeed at any age.

1. Talk with your child. Listen to what they are interested in. Hear what's hard for them about school.
2. Meet other parents in your child's school. Find out what they have done to help their children.
3. Talk to the teachers. You don't have to wait until there is a problem to talk to them.

To learn more about schools visit: <http://schools.nyc.gov>  
English Language Learners, visit: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

She or he knows about services at the school and in the community. Your child can talk to the guidance counselor, and you can too.

**3.** Ask about help for your child, including other kinds of schools or programs for your child.

**4.** Together, you can find a way for your child to succeed.

**4.** You have the right to get the school documents translated into 8 other languages. And you can ask for an interpreter.

**5.** Make an appointment to see the Parent coordinator. He/She can help you meet the teachers and get an interpreter.

**6.** Find out how your child is doing in school. Visit: **[www.arisparentlink.org](http://www.arisparentlink.org)**  
The Parent Coordinator can help you learn how to use this important website.

## WHAT YOU CAN SAY

With the guidance counselor, you can say:

- What does my child need to do to graduate?
- I would like the school documents in my language, please.
- Can you please say that again and explain what you mean?
- Can I have the directory of City high schools?

**Get the information in writing so you can read it at home. You can also ask for an interpreter to be at the appointment.**

When you call 311, you can say:

- Can I have the number for the Parent Coordinator at my child's school?
- How can I get the directory of City high schools?

**311 speaks your language. 24 hours a day.**

Write your own questions here:

---

---

---

---



## HELPFUL WORDS

### Drop out

To leave school without getting your diploma.

There are many services to help young people who are thinking of **dropping out**.

### Explain

To help you understand something.

Can you please **explain** what you mean?

### Get involved

To be part of something.

When parents **get involved** in the school, children do better.

### Guidance Counselor

A professional in every school that can help students succeed in school and life. They also help parents with information about services.

Call your **Guidance Counselor** and make an appointment to see him or her. You can call 311 to get the number of your child's school.

### Interpreter

A person who can translate one language into another.

May I please have an **interpreter**, to help me understand what you are saying?

### Parent Coordinator

A person in every school who helps parents get what they need.

Every public school in New York City has a **Parent Coordinator** who works with parents.

### 311

The free telephone number you can call for information about City services.

You can speak your language when you call **311**.

# WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

Watch all nine episodes on TV.  
Read the study guides.  
Join a group to practice your English.



To get your free study guide  
and to join a group, go to  
[www.nyc.gov/LearnEnglish](http://www.nyc.gov/LearnEnglish)



Michael R. Bloomberg  
Mayor

Mayor's Office of  
Adult Education

Anthony Tassi  
Executive Director



The City  
University  
of  
New York